

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

7 NOVEMBRE 1979

Projet de loi portant approbation de l'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, et échange de lettres, signés à Pékin le 20 avril 1975

EXPOSE DES MOTIFS

Dans l'intention de développer les relations amicales et économiques entre les deux pays et en particulier de renforcer la collaboration dans le domaine du transport maritime, des négociations ont eu lieu à Pékin dans le courant du mois de mars 1975 en vue de conclure un accord maritime entre les deux pays.

Dans cet accord qui est soumis à votre approbation, vous trouverez les points principaux suivants :

Article 1^{er}

Dans cet article, il est clairement décrit sur quels navires des deux Parties porte l'accord et qui est membre de l'équipage.

Article 2

L'article 2 traite du libre accès pour chacune des Parties aux ports ouverts au commerce extérieur.

Article 3

L'article 3 s'oppose à la prise de mesures qui constituent une discrimination en matière de pavillon contre les navires

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

7 NOVEMBER 1979

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regering van het koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, en wisseling van brieven, ondertekend te Peking op 20 april 1975

MEMORIE VAN TOELICHTING

Met de bedoeling de vriendschappelijke en economische betrekkingen tussen beide landen tot verdere ontwikkeling te brengen en in 't bijzonder nauwer samen te werken op het gebied van het zeevervoer hebben te Peking in de loop van de maand maart 1975 onderhandelingen plaatsgehad met het oog op het afsluiten van een scheepvaartovereenkomst tussen beide landen.

In deze overeenkomst die u ter goedkeuring wordt voorgelegd vindt u volgende hoofdpunten :

Artikel 1

In dit artikel wordt duidelijk omschreven op welke schepen van beide Partijen de overeenkomst slaat en wie lid van de bemanning is.

Artikel 2

Artikel 2 handelt over de wederzijdse vrije toegang tot de havens die voor het handelsverkeer open staan.

Artikel 3

Artikel 3 kant zich tegen het nemen van maatregelen die een vlagdiscriminatie uitmaken tegen schepen van de Over-

des Parties contractantes ou contre les navires des Etats reconnus par les deux Parties.

Articles 4 et 5

Les articles 4 et 5 déterminent que le traitement des navires et de l'équipage dans le port sera celui de la nation la plus favorisée, avec deux restrictions :

— Des avantages supplémentaires peuvent être donnés aux pays participant à une union douanière;

— Les lois et arrêtés nationaux régissant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants étrangers restent en vigueur.

Article 6

L'article 6 exclut le cabotage de l'application de cet accord.

Article 7

L'article 7 traite de la reconnaissance de la nationalité des navires et des papiers de bord et des certificats de jaugeage.

Article 8

L'article 8 évite une double taxation.

Article 9

L'article 9 règle le transfert de revenus en faveur des entreprises de transport des deux pays.

Article 10

L'article 10 règle naufrage et échouement.

Article 11

L'article 11 traite des documents d'identité des marins de ce qu'on appelle le séjour à terre et de l'hospitalisation.

Article 12

L'article 12 est relatif aux déplacements en rapport avec un rapatriement, un transfert dans un autre port pour rejoindre un navire, etc... ainsi qu'au droit de prendre contact avec des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires.

Article 13

Les Parties se réservent le droit d'interdire l'entrée de leur territoire aux marins qu'elles jugent indésirables.

eenkomstsluitende Partijen of tegen schepen van Staten die door beide Partijen erkend zijn.

Artikel 4 en 5

De artikels 4 en 5 bepalen dat de behandeling van schepen en bemanning in de haven deze zal zijn van de meest begunstigde natie, mits twee beperkingen :

— Bijkomende voordelen mogen verleend worden aan landen waarmede een douaneunie bestaat;

— Nationale wetten en verordeningen betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van buitenlanders blijven van kracht.

Artikel 6

Artikel 6 sluit de kustvaart van de toepassing van deze overeenkomst uit.

Artikel 7

Artikel 7 handelt over de erkenning van de nationaliteit der schepen en van de zich aan boord bevindende scheepspapieren en meetbrieven.

Artikel 8

Artikel 8 vermijdt dubbele belasting.

Artikel 9

Artikel 9 regelt de inkomstenoverdracht ten gunste van de scheepvaartmaatschappijen van beide landen.

Artikel 10

Artikel 10 regelt de schipbreuk en stranding.

Artikel 11

Artikel 11 handelt over de identiteitsbewijzen van de zeelieden, over het zogenaamde walverlof en over de hospitalisatie.

Artikel 12

Artikel 12 heeft betrekking op verplaatsingen in verband met repatriëring, schip vervoegen, enz... alsook op het recht om met de eigen diplomatieke of consulaire ambtenaren in verbinding te komen.

Artikel 13

In artikel 13 behouden de Partijen zich het recht voor de toegang tot het grondgebied te weigeren aan zeelieden die zij als ongewenst beschouwen.

Article 14

L'article 14 porte sur l'observation des lois et des règlements nationaux.

Articles 15 et 16

Les articles 15 et 16 règlent l'installation d'une Commission mixte, l'entrée en vigueur et la durée de l'Accord.

Il est convenu dans la correspondance faisant partie de cet accord que les dispositions de cet accord maritime sont également applicables pour le Grand-Duché du Luxembourg.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

L. OUTERS.

Artikel 14

Artikel 14 slaat op de naleving van de nationale wetten en reglementen.

Artikels 15 en 16

De artikels 15 en 16 regelen de instelling van een Gemengde Commissie, de inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

In een briefwisseling die deeluitmaakt van deze Overeenkomst wordt overeengekomen dat de bepalingen van deze scheepvaartovereenkomst insgelijks van toepassing zijn voor het Groothertogdom Luxemburg.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

L. OUTERS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

L'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, et l'échange de lettres, signés à Pékin le 20 avril 1975, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1979.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Scheepvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, en de wisseling van brieven, ondertekend te Peking op 20 april 1975, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 29 oktober 1979.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

L. OUTERS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

L. OUTERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 octobre 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, et de l'échange de lettres, signés à Pékin le 20 avril 1975 », a donné le 20 décembre 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section
de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

La rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e oktober 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Peking op 20 april 1975 », heeft de 20e december 1978 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, Staatsraden,
P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling
wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement de la République Populaire de Chine

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'une part, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine, d'autre part,

Dans le but de développer des relations amicales entre les deux pays
et de renforcer leur coopération dans le domaine des transports
maritimes,

Sont convenus, conformément aux principes de l'égalité et de l'intérêt
réciproque, de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Aux fins du présent Accord :

Le terme « navire d'une Partie contractante » signifie un navire
marchand battant pavillon national du Royaume de Belgique ou
pavillon national de la République Populaire de Chine;

Le terme « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute
personne occupée pendant le voyage à l'exercice de fonctions liées à
l'exploitation du navire ou à son service et titulaire d'un document
d'identité visé à l'article 11 du présent Accord et dont le nom figure
au rôle d'équipage du navire.

ART. 2

Les navires de chacune des Parties contractantes ont le droit de
naviguer entre les ports des deux pays ouverts au commerce extérieur
et d'exploiter des services de transport de passagers et de marchandises
entre ces ports des deux pays ou les ports de l'un des deux pays et
d'un pays tiers.

Le même droit est accordé aux navires battant pavillon de pays tiers
et exploités par les compagnies maritimes d'une Partie contractante,
si les autorités compétentes de l'autre Partie contractante n'y sont pas
opposées.

ART. 3

Dans le cadre des transports maritimes internationaux, aucune des
Parties contractantes ne prend des mesures qui constitueraient une
discrimination en matière de pavillon contre les navires de l'autre
Partie contractante ou de ceux des pays acceptables pour les deux
Parties.

ART. 4

Les Parties contractantes assurent mutuellement aux navires et aux
membres de l'équipage visés à l'article 1^{er} du présent Accord le traite-
ment de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la perception
de taxes, droits et charges de toute nature, l'accomplissement des
formalités et l'observation des règlements de douane et de quarantaine,
les contrôles frontaliers et les formalités ou règlements portuaires,
l'amarrage et le démarrage, le chargement et le déchargement, l'em-
barquement et le débarquement des passagers, le transbordement de
marchandises dans le port et à l'ancre, ainsi que la fourniture d'approvi-
sionnements de toutes sortes requis par le navire, par les membres de
l'équipage ou par les passagers aussi longtemps que le navire d'une
Partie contractante navigue dans les eaux territoriales de l'autre
Partie contractante ou qu'il entre ou séjourne dans les ports de
celle-ci ou qu'il en sort.

Scheepvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Volksrepubliek China

De Regering van het Koninkrijk België, enerzijds, en

De Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds,

Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide
landen tot verdere ontwikkeling te brengen en nauwer samen te
werken op het gebied van het zeevervoer,

Zijn op basis van de beginselen van gelijke rechten en wederzijds
belang, overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

Betekent de uitdrukking « schip van een Overeenkomstsluitende
Partij » een koopvaardischip dat de nationale vlag voert van het
Koninkrijk België of de nationale vlag van de Volksrepubliek China;

De term « lid van de bemanning van het schip » : de kapitein
benevens elke persoon, die tijdens de reis aan boord belast is met de
vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploi-
tatie van of de dienstverlening op het schip en die houder is van een
identiteitsdokument waarvan sprake in artikel 11 van deze Overeen-
komst, en die opgenomen is op de monsterrol.

ART. 2

De schepen van iedere Overeenkomstsluitende Partij zijn ertoe
gerechtigd te varen tussen de havens van elk van beide landen die
voor het handelsverkeer met het buitenland openstaan en passagiers-
en vrachtdiensten tussen deze havens of tussen de havens van één van
beide landen en die van een derde land te onderhouden.

Schepen varende onder de nationale vlag van derde landen en
geëxploiteerd door zeevaartmaatschappijen van één der Overeenkomst-
sluitende Partijen, genieten hetzelfde recht indien de bevoegde auto-
riteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hiertegen geen
bezwaar maken.

ART. 3

Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag op het terrein
van het internationaal zeevervoer maatregelen treffen die een vlag-
discriminatie betekenen tegen schepen van de andere Overeenkomst-
sluitende Partij of tegen de schepen van Staten die door beide
Partijen erkend zijn.

ART. 4

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen wederkerig aan de in
artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde schepen en aan de leden
van hun bemanning de behandeling van de meest-begunstigde natie met
betrekking tot de inning van taksen, rechten en belastingen van alle
aard, de vervulling van formaliteiten en het naleven van reglementen
op het stuk van douane en quarantaine, de grensinspecties en de haven-
formaliteiten of -reglementen, het vastmaken en het losmaken, het
laden en lossen, het in- of ontschepen van passagiers, het verladen van
vracht in de haven en voor anker, alsook het leveren van allerlei voor-
raden benodigd door het schip, de bemanning en de passagiers, zolang
het schip van een Overeenkomstsluitende Partij zich in de territoriale
wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt of in de
havens van dat land binnenkomt, er verblijft of ze verlaat.

Les installations portuaires, comprenant celles pour le chargement, le déchargement, la manutention et l'entreposage à l'embarcadere à quai et en rade, ainsi que l'aide à la navigation et les services de pilotage aux ports de l'une des Parties contractantes sont fournis à l'autre Partie contractante aux conditions du traitement de la nation la plus favorisée.

Les dispositions précitées ne s'appliquent pas aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions qui sont ou seraient accordés par l'une des deux Parties contractantes aux pays intéressés en raison de sa participation actuelle ou future à une union douanière ou à un accord international similaire.

Les dispositions qui précèdent n'affectent pas les lois, arrêtés et règlements régissant l'entrée, le séjour des ressortissants étrangers dans le territoire de l'une des Parties contractantes et la sortie de celui-ci.

ART. 5

Dans la limite de leurs lois nationales et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, pour épargner aux navires tout délai superflu et pour accélérer et simplifier dans la mesure du possible l'accomplissement des formalités douanières et les autres formalités requises dans les ports.

ART. 6

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Ne sera pas considéré comme étant du cabotage, le fait que des navires d'une des Parties contractantes naviguent entre les ports de l'autre Partie contractante pour décharger la cargaison destinée à l'importation et ou débarquer des passagers venant de l'étranger ou charger une cargaison destinée à l'exportation et/ou embarquer des passagers à destination de pays étrangers.

ART. 7

Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires non munis d'un certificat de jaugeage émis par les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent, en vertu des règlements en la matière de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un nouveau jaugeage en vue du paiement des droits et frais par le navire.

ART. 8

Les Parties contractantes conviennent qu'aucune d'elles n'impose aucune forme de taxation sur les revenus et autres recettes résultant des transports maritimes entrepris par les compagnies de transport de l'autre Partie contractante.

ART. 9

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs revenus réalisés sur le territoire de la première Partie contractante, dans la monnaie et au taux de change acceptables pour les deux Parties contractantes.

Haveninrichtingen, daaronder begrepen inrichtingen voor het laden, lossen, behandelen en opslaan van goederen, gelegen aan de laadsteiger, aan de kaai en op de rede, evenals de diensten voor navigatiehulp en de loodsdiensten van de havens van één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden ter beschikking van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gesteld onder de voorwaarden toepasselijk op de meest begunstigde natie.

De bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op de voordelen, gunsten, voorrechten en vrijstellingen die door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen werden of zouden worden verleend aan landen die hiervoor in aanmerking komen op grond van haar huidige of toekomstige deelneming aan een douaneunie of een soortgelijke internationale overeenkomst.

De bovenstaande bepalingen laten de wetten, reglementen en verordeningen betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van buitenlanders, van kracht op het grondgebied van elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen, onverlet.

ART. 5

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun nationale wetgeving van hun havenreglementen alle passende maatregelen om het scheepvaartverkeer te vergemakkelijken en te bespoedigen, om nodeloos oponthoud van de schepen te vermijden en om zo mogelijk de douane- en andere in de havens opgelegde formaliteiten te vereenvoudigen en vlot te doen verlopen.

ART. 6

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op de kustvaart. Wordt niet als kustvaart beschouwd : het feit dat schepen van één der Overeenkomstsluitende Partijen varen tussen de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij om vracht te lossen die bestemd is voor invoer en/of passagiers, te ontschepen herkomstig uit het buitenland of een vracht te laden met bestemming voor de uitvoer en/of passagiers in te schepen met bestemming naar vreemde landen.

ART. 7

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals zij blijkt uit de zich aan boord van deze schepen bevindende scheepspapieren die door de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en reglementen zijn afgegeven.

De meetbrieven en andere door de bevoegde autoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven scheepspapieren worden eveneens door de andere Partij erkend.

Schepen die niet voorzien zijn van een meetbrief die door de bevoegde autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij is afgegeven, kunnen overeenkomstig de desbetreffende voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij opnieuw worden gemeten met het oog op de betaling door het schip van de rechten en lasten.

ART. 8

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat geen van beide Partijen belastingen onder enigerlei vorm zal leggen op de inkomsten en andere opbrengsten verkregen uit zeevervoer ondernomen door scheepvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ART. 9

Iedere Overeenkomstsluitende Partij machtigt de scheepvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij ertoe de inkomsten die zij op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij heeft verkregen vrij over te dragen in de munt en tegen de wisselkoers die beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaardbaar achten.

ART. 10

Si un navire d'une des Parties contractantes visé à l'article 1^{er} du présent Accord est impliqué dans un accident maritime ou court tout autre danger dans les eaux territoriales ou dans les ports de l'autre Partie contractante, celle-ci accorde tout aide et assistance possible au navire, aux membres de l'équipage, à la cargaison et aux passagers en danger et en informera les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée dans les plus brefs délais. Aucune discrimination n'est exercée en ce qui concerne la perception des frais encourus.

Si la cargaison à bord d'un navire impliqué dans un accident maritime doit être débarquée et mise en dépôt temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'être renvoyée au pays d'expédition ou vers un pays tiers, l'autre Partie contractante accordera toutes les facilités requises et cette cargaison sera exemptée de tous droits de douane, redevances et taxes.

ART. 11

Chaque Partie contractante reconnaît les documents d'identité des membres d'équipage délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces documents sont pour le Royaume de Belgique le « Zeemansboekje » et, pour la République Populaire de Chine le « Seaman's Book ».

Pour les membres d'équipage de pays tiers enrôlés à bord des navires de l'une des Parties contractantes, le document d'identité est le passeport ou un document d'identité de marin délivré par les autorités compétentes des dits pays tiers et reconnu par l'autre Partie contractante.

Les membres d'équipage titulaires des documents susmentionnés sont autorisés à descendre à terre et à séjourner dans la ville ou commune de l'autre Partie contractante où le port est situé, pendant le séjour du navire dans ce port et ce, conformément aux règlements en la matière en vigueur dans le pays de séjour.

Si ces membres d'équipage doivent être hospitalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie les autorisent à séjourner le temps nécessaire à l'hospitalisation.

ART. 12

Les membres d'équipage titulaires des documents visés à l'article 11 du présent Accord peuvent, en vue d'être rapatriés, se rendre dans un autre port pour rejoindre un navire, ou pour toute autre raison acceptable pour les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, transiter par le territoire de cette Partie contractante, après en avoir obtenu l'autorisation.

L'autorisation précitée sera accordée dans le délai le plus bref possible par les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée. La durée de validité en sera déterminée par ces autorités.

Pendant le séjour des navires d'une des Parties contractantes dans les ports de l'autre Partie contractante, les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires de la première Partie contractante et les membres d'équipage de cette Partie ont le droit de prendre contact et de se rencontrer après avoir observé les règlements en la matière en vigueur dans le pays de séjour.

ART. 13

Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux membres d'équipage de nationalité étrangère en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugent indésirables.

ART. 10

Ingeval een in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoeld schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen in de territoriale wateren of in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij betrokken geraakt in een scheepvaartongeval of enig ander gevaar loopt, verleent laatstgenoemde Partij alle mogelijke bijstand en hulp aan het schip, de bemanningsleden, de lading en aan de passagiers die in nood verkeren en stelt zij de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij zo snel mogelijk van het gebeurde in kennis. Er mag geen discriminatie worden gemaakt bij de inning der verschuldigde kosten.

Indien het nodig blijkt dat de lading van een bij een scheepvaartongeval betrokken schip wordt overgeladen en tijdelijk opgeslagen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ten einde terug te worden gezonden naar het land van verscheping of naar een derde land, verschaft de andere Overeenkomstsluitende Partij de nodige faciliteiten en wordt de lading vrijgesteld van douanerechten, heffingen en andere taken.

ART. 11

Iedere Overeenkomstsluitende Partij erkent de identiteitsbewijzen van de leden van de bemanning welke door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven. Die identiteitsbewijzen zijn voor het Koninkrijk België het « Zeemansboekje » en voor de Chinese Volksrepubliek het « Seaman's Book ».

Onderdanen van derde landen die deel uitmaken van de bemanning van schepen van één der Overeenkomstsluitende Partijen doen van hun identiteit blijken door voorlegging van hun paspoort of van een identiteitsbewijs voor zeelieden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van gezegde derde landen en erkend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Bemanningsleden die van bovenvermelde identiteitsbewijzen zijn voorzien, kunnen zich gedurende het verblijf van hun schip in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aan wal begeven en in de stad of gemeente waarvan de haven deel uitmaakt verblijven, mits zij de terzake geldende wetten en verordeningen van het verblijf land in acht nemen.

Wanneer leden van de bemanning op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in een ziekenhuis moeten worden opgenomen verleent de bevoegde autoriteit van deze Partij hun een verblijfsvergunning voor de duur die voor hun hospitalisatie nodig is.

ART. 12

Met het oog op hun repatriëring of om zich naar een andere haven te begeven ten einde een schip te vervoegen, of om enige andere voor de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanvaardbare reden, wordt aan de bemanningsleden, die houder zijn van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde documenten, toegestaan door het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te reizen nadat zij toestemming hiertoe hebben verkregen.

De vermelde toestemming zal zo spoedig mogelijk door de bevoegde autoriteiten van de betrokkene Overeenkomstsluitende Partij worden verleend. De geldigheidsduur ervan wordt door deze autoriteit bepaald.

Gedurende het verblijf van de schepen van één der Overeenkomstsluitende Partijen in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kunnen diplomatieke of consulaire ambtenaren van de eerste Overeenkomstsluitende Partij en de bemanning van het schip van deze Partij zich met elkaar in verbinding stellen en elkaar ontmoeten mits zij zich houden aan de terzake geldende voorschriften van het verblijf land.

ART. 13

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de toegang tot haar grondgebied te ontzeggen aan bemanningsleden van vreemde nationaliteit die in het bezit zijn van de voormelde identiteitsbewijzen van zeeman wanneer zij hun binnenkomst ongewenst acht.

ART. 14

Les navires et les membres d'équipage de l'une des Parties contractantes se conformeront aux lois, arrêtés et règlements de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de celle-ci.

ART. 15

En vue de promouvoir le développement du transport maritime des Parties contractantes et de se concerter sur les matières d'intérêt commun découlant de l'application du présent Accord, des représentants spéciaux seront désignés par les autorités compétentes des dites Parties, pour se rencontrer à la date et au lieu choisis d'un commun accord.

ART. 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques établissant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été accomplies.

Si l'une des Parties contractantes désire mettre fin au présent Accord, elle le notifiera à l'autre Partie contractante par écrit six mois à l'avance, et le présent Accord prendra fin six mois à dater de cette notification.

Fait à Pékin, le 20 avril 1975, en double original, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

R. VAN ELSLANDE.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine,

CHIAO KUAN-HUA.

ART. 14

De schepen en de bemanningsleden van één der Overeenkomstsluitende Partijen dienen tijdens hun verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de terzake geldende wetten, besluiten en reglementen van deze Partij na te leven.

ART. 15

Ten einde de ontwikkeling van het zeevervoer tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen te bevorderen en problemen van wederzijds belang die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien te bespreken, wijzen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen bijzondere vertegenwoordigers aan die op de in gemeen overleg vastgestelde datum en plaats zullen samenkomen.

ART. 16

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van uitwisseling van diplomatieke nota's waarbij wordt medegedeeld dat de door de nationale wetgeving van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst wenst te beëindigen stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partij zes maanden vooraf schriftelijk van haar voornemen in kennis, waarna deze Overeenkomst na verloop van zes maanden, te rekenen van de datum van deze kennisgeving, een einde neemt.

Gedaan te Peking, op 20 april 1975, in tweevoud, ieder exemplaar zijnde opgesteld in de Nederlandse, Franse en de Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

CHIAO KUAN-HUA.

Pékin, le 20 avril 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République Populaire de Chine et du Royaume de Belgique en vue de la conclusion d'un Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine.

Il a été convenu au cours de ces pourparlers que, en vertu d'accords existants entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, les dispositions de l'Accord maritime, signé ce jour à Pékin entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet Accord.

Je vous saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'Accord intervenu.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Renaat Van Elslande,
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement
du Royaume de Belgique.

Son Excellence,
M. Chiao Kuan-Hua,
Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire de Chine.

(Vertaling)

Peking, 20 april 1975.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen welke plaats gehad hebben tussen de delegaties van de Volksrepubliek China en van het Koninkrijk België met het oog op het afsluiten van een Scheepvaart-overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China.

Er werd tijdens deze besprekingen overeengekomen dat, krachtens bestaande overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, de bepalingen van de Scheepvaartovereenkomst, heden te Peking ondertekend, tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, eveneens van toepassing zijn op het Groothertogdom Luxemburg.

Deze brief, evenals het antwoord erop, maken integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

Ik zou u dank weten mij te willen bevestigen dat hetgeen voorafgaat de juiste weergave is van wat werd overeengekomen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Renaat Van Elslande,
Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking
van het Koninkrijk België.

Aan Zijne Excellentie,
de Heer Chiao Kuan-Hua,
Minister van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China.

(Traduction)

Pékin, le 20 avril 1975

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République Populaire de Chine et du Royaume de Belgique en vue de la conclusion d'un Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine.

Il a été convenu au cours de ces pourparlers que, en vertu d'accords existants entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, les dispositions de l'Accord maritime, signé ce jour à Pékin entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet Accord.

Je vous saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'Accord intervenu.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération. »

Je vous confirme que ce qui précède répond exactement à l'Accord intervenu.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Chiao Kuan-Hua,
Ministre des Affaires étrangères
de la République Populaire de Chine.

Son Excellence,
M. Renaat Van Elslande,
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement
du Royaume de Belgique.

(Vertaling)

Peking, 20 april 1975.

Excellentie,

Ik heb de eer goede ontvangst te melden van uw brief van heden opgesteld als volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen welke plaats gehad hebben tussen de delegaties van de Volksrepubliek China en van het Koninkrijk België met het oog op het afsluiten van een Scheepvaart-overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China.

Er werd tijdens deze besprekingen overeengekomen dat, krachtens bestaande overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, de bepalingen van de Scheepvaartovereenkomst, heden te Peking ondertekend, tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, eveneens van toepassing zijn op het Groothertogdom Luxemburg.

Deze brief, evenals het antwoord erop, maken integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

Ik zou u dank weten mij te willen bevestigen dat hetgeen voorafgaat de juiste weergave is van wat werd overeengekomen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden. »

Ik bevestig dat hetgeen voorafgaat in volledige overeenstemming is met het bereikte Akkoord.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Chiao Kuan-Hua,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek China.

Aan Zijne Excellentie,
de Heer Renaat Van Elslande,
Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking
van het Koninkrijk België.